

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Translatoryka i przekład w świecie cyfrowym: tradycje i nowoczesność, PG_00211301						
Kierunek studiów	Filologia rosyjska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2026 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2028/2029		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		rosyjski		
Semestr studiów	5		Liczba punktów ECTS		3.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		egzamin		
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Ewa Konefał				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	20.0	0.0	0.0	0.0	0.0	20
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	20		2.0		53.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z podstawowymi pojęciami, problemami i kierunkami rozwoju współczesnego przekładoznawstwa, ujmowanego jako obszar badań trans- i interdyscyplinarnych. Przedmiot służy pokazaniu przekładu jako zjawiska językowego, kulturowego, komunikacyjnego i technologicznego, a także omówieniu przemian warsztatu tłumacza w warunkach cyfryzacji. Szczególna uwaga zostaje poświęcona klasycznym kategoriom teorii przekładu, funkcjonalnym teoriom translacji, przekładowi jako komunikacji międzykulturowej oraz nowym modelom kompetencji tłumaczeniowej, obejmującym m.in. kompetencje technologiczne, terminologiczne, etyczne, analityczne i jakościowe.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FROSL3_W09] Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz etyki, w tym mające zastosowanie w pracy badawczej z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa rusycystycznego oraz w pracy zawodowej.	Student zna i rozumie podstawowe problemy etyczne i prawne związane z wykorzystaniem AI w przekładzie, w tym kwestie autorstwa, odpowiedzialności tłumacza, poufności danych, prawa autorskiego oraz transparentności użycia narzędzi cyfrowych.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja
	[FROSL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu aparat pojęciowo-terminologiczny stosowany w językoznawstwie, w szczególności mający zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Student zna i rozumie podstawowy aparat pojęciowo-terminologiczny teorii przekładu, w tym pojęcia ekwiwalencji, adekwatności, wierności, normy przekładu, dominanty translatorskiej oraz przekładalności i nieprzekładalności.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSL3_W05] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu najważniejsze osiągnięcia i główne kierunki rozwoju językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem rosyjskim.	Student zna i rozumie najważniejsze kierunki rozwoju współczesnego przekładoznawstwa (rosyjskojęzycznego i zachodniego), w tym funkcjonalne teorie przekładu, koncepcję przekładu jako komunikacji międzykulturowej oraz cyfrowe przemiany warsztatu tłumacza.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSL3_U04] Potrafi rozpoznawać różne rodzaje tekstów w języku rosyjskim, a także przeprowadzać ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem metod językoznawczych, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych.	Student potrafi rozpoznać podstawowe problemy przekładowe w różnych typach tekstów, w tym tekstów funkcjonujących w środowisku cyfrowym, oraz omówić je z zastosowaniem właściwej terminologii przekładoznawczej i wybranych narzędzi informacyjno-komunikacyjnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/dyskusja [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FROSL3_W01] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu miejsce i znaczenie językoznawstwa w systemie nauk humanistycznych, jego specyfikę przedmiotową i metodologiczną, jak również jego powiązania z wybranymi dyscyplinami naukowymi z dziedziny nauk humanistycznych i społecznych.	Student zna i rozumie miejsce przekładoznawstwa w systemie nauk humanistycznych i społecznych oraz potrafi wyjaśnić jego poli- i interdyscyplinarny charakter.	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Przekładoznawstwo jako trans- i interdyscyplina; mapa współczesnych badań nad przekładem. Podstawowe pojęcia teorii przekładu: przekład i jego podwójne uwarunkowanie, ekwiwalencja, adekwatność, wierność, norma przekładu, przekładalność/nieprzekładalność. Współczesne modele (teorie) przekładu. Przekład jako rodzaj komunikacji międzykulturowej. Cyfryzacja warsztatu tłumacza: słowniki elektroniczne, korpusy, bazy terminologiczne oraz inne zasoby internetowe. Lokalizacja jako forma przekładu cyfrowego. Nowe modele kompetencji tłumaczeniowej; tłumacz jako ekspert od jakości, analizy ryzyka, komunikacji międzykulturowej, terminologii, technologii i etyki; przyszłość dydaktyki przekładu. Etyka wykorzystania narzędzi cyfrowych w przekładzie.		
Wymagania wstępne i dodatkowe			
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	egzamin pisemny	51.0%	100.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Alekseeva Irina S., Tekst i perevod. Voprosy teorii, Moskva 2008. Baker M., Saldanha G. (eds.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies. 3rd edition, LondonNew York 2019. Bogucki Ł., AI w tłumaczeniach. Automatyzacja procesu przekładu, Wydawnictwo Helion 2025. Bukowski P., Heydel M. (red.), Współczesne teorie przekładu. Antologia, Kraków 2009. Lewicki R., Zagadnienia lingwistyki przekładu, Lublin 2017.	

	Uzupełniająca lista lektur	Bogucki Ł. i in. (red.), Słownik polskiej terminologii przekładoznawczej, Kraków 2019. Konefał E., Przekładoznawstwo rosyjskie. T. 1: Autoreferaty dysertacji 1937-2015, Gdańsk 2016. Konefał E., Przekładoznawstwo rosyjskie. T. 2: Wydania naukowe, popularnonaukowe i informacyjne 1837-2020, Gdańsk 2021. Konefał E., Przekładoznawstwo rosyjskie. Addenda 1813-2020, Gdańsk 2022. Konefał E., Z polskich badań nad przekładem. Niepublikowane rozprawy doktorskie (1874-2010), Między. Oryginałem a Przekładem, 2024, nr 2 (64), s. 9-67. Konefał E., Z polskich badań nad przekładem. Niepublikowane rozprawy doktorskie (2011-2024), Między. Oryginałem a Przekładem, 2026, nr 1 (71), s. 11-78.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.